Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Mojżesz pilnie szukał kozła ofiary za grzech,\* oto (okazało się, że) został on spalony.\*\* Wtedy rozgniewał się na Eleazara i na Itamara, synów Aarona, którzy mu pozostali:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy potem Mojżesz pilnie szukał kozła ofiary za grzech, okazało się, że został on już spalony. Wtedy rozgniewał się na dwóch pozostałych synów Aarona, na Eleazara i Itamara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz pilnie szukał kozła na ofiarę za grzech, ale okazało się, że został on *już* spalony. I rozgniewał się na synów Aarona, Eleazara i Itamara, którzy mu pozostali, i mówił: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Mojżesz szukał pilnie kozła ofiarowanego za grzech, a oto, już spalony był; i dla tego rozgniewawszy się na Eleazara i Itamara, syny Aaronowe, którzy byli pozostali, mówił: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w tym kozła, który był ofiarowan za grzech, gdy Mojżesz szukał, nalazł, że był spalon; i rozgniewawszy się na Eleazara i Itamara, syny Aaronowe, którzy pozostali, rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz wypytywał o ofiarę przebłagalną z kozła, i okazało się, że został spalony. Wtedy rozgniewał się na pozostałych synów Aarona, to jest na Eleazara i Itamara, i powiedział do nich: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Mojżesz pilnie szukał kozła ofiary za grzech, okazało się, że został on spalony. Mojżesz rozgniewał się na Eleazara i na Itamara, synów Aarona, którzy mu pozostali, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Mojżesz pilnie poszukiwał kozła na ofiarę przebłagalną za grzech i okazało się, że został już spalony, rozgniewał się na synów Aarona, Eleazara i Itamara, którzy mu pozostali, i powiedział: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz usilnie poszukiwał kozła, który miał być złożony na ofiarę przebłagalną, lecz okazało się, że został spalony. Wtedy rozgniewał się na pozostałych synów Aarona, Eleazara i Itamara: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz poszukiwał następnie kozła na ofiarę przebłagalną, ale okazało się, że [już] został spalony. Wtedy rozgniewał się na pozostałych [przy życiu] synów Aarona, Eleazara i Itamara, i rzekł: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze dopytywał się uporczywie o [to, co stało się z trzema] kozłami oddań za grzech [chatat]. I tak - [dwa zostały zjedzone do końca, ale jeden] był spalony [w całości]. Rozgniewał się na Elazara i Itamara, synów Aharona, którzy mu pozostali:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей, шукаючи, шукав за козлом за гріх і він спалений. І розлютився Мойсей на Елеазара та Ітамара осталих синів Аарона, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Mojżesz poszukiwał zagrzesznego kozła a oto został już spalony. Więc gniewał się na pozostałych synów Ahrona Elazara i Ithamara, i powiedział: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mojżesz pilnie szukał kozła stanowiącego dar ofiarny za grzech i oto był on już spalony. Oburzył się więc na Eleazara oraz Itamara, synów Aarona, którzy pozostali, i rzeki: |

1. 1) <x>30 9:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spalony, ׂשֹרָף . [↑](#footnote-ref-3)